

# The LIG Arabic / English Speech Translation System at IWSLT08

---

**Laurent BESACIER,**

Atef Ben-Youssef,

Hervé Blanchon

LIG\*/GETALP (Grenoble, France)

[Laurent.Besacier@imag.fr](mailto:Laurent.Besacier@imag.fr)

\* Former name : CLIPS

# OUTLINE

---

**1 Overview of the IWSLT07 system**

**2 Improvements made in 2008**

**3 Official IWSLT08 results**

**4 Post-evaluation experiments**

# 1. Overview of the IWSLT07 system (1/2)

---

- Second participation to IWSLT
  - A/E task
  - Conventional phrase-based system using Moses+ Giza+ sri-lm
- Use of IWSLT-provided data only except
  - A 84k A/E bilingual dictionary taken from <http://freedict.cvs.sourceforge.net/freedict/eng-ara/>
  - Different morphological analyzers
  - LDC's Gigaword corpus (for english LM training)
- Use of ASR lattices
  - See « The LIG Arabic / English Speech Translation System à IWSLT07 » **L. Besacier & al.** IWSLT07. Trento. Italy. October 2007.

# 1. Overview of the IWSLT07 system (2/2)

---

- 2007 System performance (BLEU)

	dev06	tst06	tst06 (asr)	tst07	tst07 (asr)
Sys. 2007	0.2948	0.2271	0.2253	0.4263	0.3904

## 2. Improvements made in 2008 (1/2)

---

- Drop unknown words
  - + 2 points BLEU
- MBR decoding
  - improvements on tst06 and tst07 but not on dev06
- Improved repunctuation system
- Lexicalized re-ordering models
  - Tests not conclusive (not used for the IWSLT08 submission)

## 2. Improvements made in 2008 (2/2)

---

	dev06	tst06	tst06 (asr)	tst07	tst07 (asr)
Sys. 2007	0.2948	0.2271	0.2253	0.4263	0.3904
+drop- unknown	0.3139	0.2442		0.4554	
+mbr	0.3083	0.2446		0.4569	
<b>+new repunct</b>	<b>0.3134</b>	<b>0.2514</b>	<b>0.2290</b>	<b>0.4775</b>	<b>0.4194</b>
+lex. reordering	0.3206	0.2573	0.2302	0.4688	0.4125

# 3. Official IWSLT08 results

---

	$(\text{bleu} + \text{meteor}) / 2$	bleu	meteor
verbatim	0.5674	0.4595	0.6752
ASR	0.5022	0.3931	0.6113

**This year, the systems were ranked according to the  $(\text{BLEU} + \text{METEOR}) / 2$  score of the primary ASR output run submissions. The LIG was ranked 5th/10 based on this rule.**

# 4. Post-evaluation experiments (1/2)

---

- Comparison and combination of the different Arabic segmentation methods (Buckwalter and SVM-POS).

	dev06	tst06	tst07
Buckwalter	0.3134	0.2514	0.4775
SVM-POS	0.2757	0.2267	0.4944
Combination (post-edition)			0.5191



# 4. Post-evaluation experiments (2/2)

	Seg. buckwalter	Seg. SVM-POS
1	ما مقاسك what size do you wear	ما مقاسك what your size
2	سيستغرق ذلك حوالي ثلاثون دقيقة it will take that thirty minutes	سيستغرق ذلك حوالي ثلاثون دقيقة it will take about thirty minutes
3	أيمكنني استعمال هاتفك can i use your telephone	أيمكنني استعمال هاتفك can i your phone
4	عندي حمى منذ البارحة i have a fever since	عندي حمى منذ البارحة i have a fever since yesterday
5	هل يمكنني التحدث إلى السيد كارتر can i talk to mr	هل يمكنني التحدث إلى السيد كارتر may i speak to mr carter
6	صدمتني سيارة i was hit by a car	صدمتني سيارة was hit by a car
7	عندي ألم في أذن i have a pain in my ear	عندي ألم في الأذن i have a pain in turn

*Qualitative comparison of the two Arabic segmentation methods (correct translations are put in bold)*